

Signalordnung, Bahnbetrieb international	Grenzüberschreitende Bahnstrecken
Nutzungsvorgabe der Grenzstrecke Herzogenrath - Landgraaf Auszug für EVU	302.9201Z01 Seite 1

1 Geschäftsführung

DB InfraGO AG
Planung Betrieb
Brügelmannstraße 16-18
50679 Köln

und

ProRail Verkeersleiding B.V.
De Inktpot, Moreelspark 3
3511 Utrecht

2 Nutzungsvorgabe für EVU

Siehe folgende Seiten

ProRail

DB InfraGO

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

Herzogenrath – Landgraaf



Geldig / Gültig van 14-12-2025 op DB trajectnr.: 2543

Publiek

Van
Auteurs

DB InfraGO en ProRail
Jens Hansmann en Floor Pape (ProRail)

Versie

1

ProRail	Unterschrift/Paraaf	Datum
Henri Eikenboom Postmanager VL Post Maastricht ProRail Verkeersleiding		
Yvonne de Swart Manager Dagelijkse Operatie Regio Zuid		
DB InfraGO AG	Unterschrift/Paraaf	Datum
Reiner Krieger Leiter Betrieb Netz Köln		

Fachautor DB Netz AG	Vakauteur ProRail
Jens Hansmann Planung Betrieb Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Mobil +4915237553901 E-Mail: jens.hansmann@deutschebahn.com	Floor Pape ProRail Verkeersleiding Afd. Logistieke Operatie, +31-6-47354721 / www.prorail.nl De Inktpot A0:00, Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht E-Mail: floor.pape@prorail.nl

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsondelen door ProRail Verkeersleiding
DB InfraGO AG Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben
DB Energie GmbH Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Zentralschaltstelle (Zes) Köln
DB Kommunikationstechnik GmbH
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU)

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
1	Neuauflage	14.12.2025		

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr	
Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur
bleibt frei	2	blijf vrij
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation Betriebssprache	5	Communicatie Taal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet
Oberleitung	6.4	Bovenleiding
Elektrischer Zugbetrieb	7	Treinverkeer met bovenleiding
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	8	Bediening van de spooransluiting Haanrade
Telekommunikation	9	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	10	Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelhedenToegelaten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	10.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	10.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen	11	Inleggen van extra treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	12	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Reise- und Güterzüge	13	Reiziger- en goederentreinen
Zugsignale	14	Front- en sluitseinen
Zugmeldeverfahren	15	treinveiligheidsberichten
Befehle	16	Aanwijzing
Vordrucke	16.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	16.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	17	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	18	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerewagen usw.)	19	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	20	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	21	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	22	Buiten dienst nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	23	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	24	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
bleibt frei	25	blijft vrij
bleibt frei	26	blijft vrij
Zugang Gleisbereich	27	Toegang tot het spoor

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
1.3	Bovenleidingschema / Systemskizze Oberleitung ProRail
1.4	Bovenleidingschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz
2	Bleibt frei
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
3.3	Internationale spellingsbord (NATO-Alfabet) / Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).
4	Bleibt frei
5	Bleibt frei
6	Bleibt frei
7	Bleibt frei
8	Befehlsvordruck DB InfraGO AG
9	Aanwijzing / Befehlsvordruck European Instructions ProRail

1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur

Die Nutzungsvorgabe für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB InfraGO AG, Region West, Netz Köln und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).

Die Geschäftsführung hat für die DB InfraGO AG das Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De Gebruiksvoorschrift voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB InfraGO, region West, Netz Köln en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.

De bedrijfsleiding voor DB InfraGO AG is Netz Köln, I.NB-W-N-KÖL-P. De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. bleibt frei

blijft vrij

3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

4. Vordrucke

Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:

- Vordrucke der ProRail:
bei Manager Verkeersleiding
post Maastricht;
- Vordrucke der DB:
bei DB InfraGO AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

5. Prinzip der Kommunikation Betriebssprache

Im operativen Betrieb wird ausschließlich zwischen vergleichbaren Funktionsgruppen kommuniziert. Das bedeutet z.B., dass die folgenden Funktionsgruppen miteinander kommunizieren:

- Meldkamerspoor (MKS) mit Zes (Zentralschaltstelle) im Zusammenhang mit Oberleitung
- MKS mit EVZS (im Zusammenhang mit Störungen)
- Trdl Heerlen mit Fdl Herzogenrath
- LWB mit 4.2 Technischer Berechtigter
- 'Algemeen Leider' mit Notfallmanager
- MKS mit Notfalleitstelle
- 'Storingsmonteur' mit Entstörungsmitarbeiter

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

Formulieren

De voor het grensoverschrijdende verkeer vereiste formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:

- formulieren van ProRail:
bij Manager Verkeersleiding,
post Maastricht;
- formulieren van DB:
bij DB InfraGO AG, Netz
Köln, I.NB-W-N-KÖL-P.

Communicatie Taal

In de operatie vindt communicatie tussen DB Netz en ProRail slechts plaats tussen vergelijkbare functionarissen. Dit betekent dat bijv. de volgende functionarissen met elkaar communiceren:

- Meldkamerspoor (MKS) met Zes (Zentralschaltstelle) ivm. bovenleiding
- MKS met EVZS (ivm. Storingsmeldingen)
- Trdl Heerlen met Fdl Herzogenrath
- LWB met 4.2 'Technischer Berechtigter'
- Algemeen leider (OvD-Rail) met Notfallmanager
- MKS met Notfalleitstelle
- Storingsmonteur met Entstörungsmitarbeiter

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer (Tf) müssen auf deutschem Gebiet die deutsche Sprache anwenden.

Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens so weit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne der Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordruck oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

Treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse taal gebruiken.

Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG' vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige 'Befehle' of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

Voor duidelijke communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NATO-alfabet) gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke

Beschrijving van het grensbaanvak

6.1 Allgemeines

Algemeen

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27.250 der Strecke 2543. Die Instandhaltungsgrenze befindet sich in km 27.260.

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27.250 van het baanvak 2543. De instandhoudingsgrens bevindt zich in km 27.260.

Die Grenzbetriebsstrecke ist gemäß RIV Anlage II in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Het baanvak is conform RIV bijlage II in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

Die zulässige Geschwindigkeit auf der freien Strecke beträgt 80 km/h.

De toegestane baanvaksnelheid is 80 km/h.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezet).

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (Heerlen) ist eingleisig und elektrifiziert mit Oberleitung, teilweise 1500 V und teilweise 15 kV. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlußstelle (Awanst) Haanrade.

Het grensbaanvak Herzogenrath-Landgraaf (Heerlen) is voorzien van enkelspoor en voorzien van bovenleiding, deels 1500 V / deels 15 kV. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de spoor aansluiting Haanrade.

In diesem Bereich der Grenzstrecke liegt die 1500 V/15 kV Systemwechselstelle.

Ter hoogte van de spoor aansluiting Haanrade is een 1500 V / 15 kV spanningsluis.

Die Systemwechsel ist auf der 1500 V-Seite mit einem Kurzschlussabschnitt ausgestattet.

De spanningsluis is aan de 1500 V zijde uitgerust met een kortsluitsectie.

Die Grenzstrecke ist mit NS-Selbstblock, und ATB-EG bis km 21.945 in Richtung Herzogenrath und ab km 22.556 in Richtung Landgraaf ausgerüstet.

Het grensbaanvak is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en ATB-EG tot km 21.945 richting Herzogenrath en vanaf km 22.556 richting Landgraaf.

Die Strecke ist ausgerüstet mit Achszählern und Pedalen.

Het baanvak is voorzien van assentellers en pedalen.

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht.

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bedient. De Trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.

Die Strecken- und Bahnstreckenverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS “ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich.

De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor treinbewegingen van en naar het grensbaanvak:

Gleis:	Zuglänge:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

Spoor:	Treinlengte:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

*) : Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

*) : rijrichting wisselen in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleiter.

Störungen geben sich die Fdl Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechenden Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 21.620 bis km 23.222 auf niederländischem Staatsgebiet.

In den Niederlanden ist ETCS-Level 0 nicht zulässig. Aus diesem Grund ist die Rückfalloption nach ETCS-Level 0 nicht an dem Transitionspunkt, sondern an der Landesgrenze als gültige Rückfalloption für Züge in Richtung Deutschland. Für Züge in Richtung Niederlande ist ETCS-Level 0 verboten.

In Richtung Deutschland erfolgt der Transitionswechsel von ATB-EG zu PZB bei km 21,970. Die Rückfalloption auf ATB-EG für den Teil, in dem PZB-Bereich gilt, liegt zwischen km 21,970 und km 26,513.

In Richtung Niederlande wird bei km 22,872 von PZB nach ATB-EG gewechselt. Zwischen km 27,299 und km 22,872 wird ATB-EG als Rückfallebene für PZB freigeschaltet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleiter. De Trdl Herzogenrath en Trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteurs via Meldkamerspoor.

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

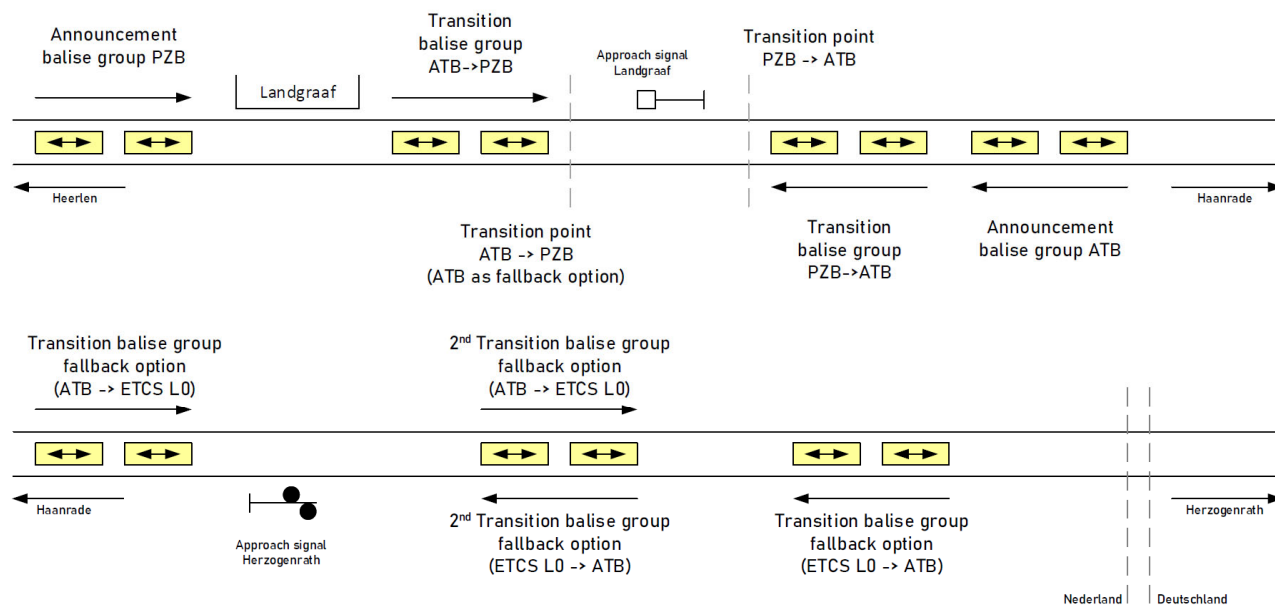
De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 21.620 tot km 23.222 op Nederlands grondgebied.

In Nederland is ETCS-Level 0 niet toegestaan. Om deze reden wordt de terugvaloptie naar ETCS-Level 0 niet bij het transitiepunt maar bij de landgrens 'beschikbaar gesteld' als valide terugvaloptie voor treinen richting Duitsland. ETCS-Level 0 is verboden voor treinen richting Nederland.

Richtung Duitsland is de omschakeling van ATB-EG naar PZB op km 21.970. De terugvaloptie naar ATB-EG voor het deel waar PZB geldt, is tussen km 21.970 en km 26.513.

Richtung Nederland wordt van PZB naar ATB-EG omgeschakeld op km 22.872. ATB-EG als terugvaloptie in PZB-gebied geldt tussen km 27.299 en 22.872

Schematische Übersicht der Transitionsbalisen





Royal HaskoningDHV

Enhancing Society Together

Landgraaf-Grens: opheffen ATBNG

 Schets STM-baliseprojectering

 M.D.H. van Dokkum, 26-03-2021

6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete

Das Vorsignal deutscher Bauform „h 870“ in km 26,803 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi- Gleismagneten. Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 5 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl x.95 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

6.4 Oberleitung Allgemeines

Das niederländische 1500 V Energieversorgungssystem liefert und sichert Traktionsenergie bis zum Systemwechsel Haanrade. DB Energie liefert und sichert die 15 kV Spannung bis zum Systemwechsel Haanrade.

PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.803 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusi-spoormagneet. Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 5 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath H870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl x.95 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

Bovenleiding Algemeen

Het Nederlandse 1500 V energievoorzieningssysteem levert en beveiligd tractievoeding tot aan de spanningsluis Haanrade. DB Energie levert en beveiligd 15 kV voeding tot aan de spanningsluis Haanrade.

7. Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung


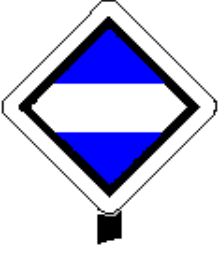


Treinverkeer met bovenleiding

Signalisierung Systemwechsel

Die Signalisierung des Systemwechsels erfolgt mit reflektierenden Fahrleitungssignalen.

Signalering bovenleidingsspanningswisseling

De signalering vindt plaats d.m.v. reflecterende seinen.

			
<p>Sein 308a Binnen driehonderd meter de stroomafnemers neerlaten.</p> <p>El 3 Signal Bügel ab erwarten</p>	<p>Sein 309a De stroomafnemers moeten zijn neergelaten.</p> <p>El 4 Signal Bügel ab</p>	<p>Sein 310a Toestemming om de stroomafnemers op te zetten.</p> <p>El 5 Bügel an</p>	<p>Sein 320 Aanduiding van de plaats waar de bovenleidingsspanning overgaat naar de op het onderste bord aangegeven spanning</p> <p>Systemwechsel</p>

Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen EI 3 / 308a und EI 5 / 310a nach Stillstand sofort an den Trdl Heerlen.

Liegengebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

- Der Tf des liegengebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen eines Hilfszugs vom Trdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Trdl erforderlich.
- Der Tf des Hilfszugs zusammen mit dem liegengebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Trdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Trdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am EI 5/ 310a Signal.
- Der Tf von dem Hilfszug, der in Herzogenrath endet, meldet dem Fdl Herzogenrath unaufgefordert die Ankunft aller Fahrzeuge.

Storingen en onregelmatigheden

Een onvoorziene stop tussen de seinen EI 3 / 308a en EI 5/ 310a moeten machinisten direct melden aan de Trdl Heerlen.

Gestrande treinen in het bereik van de spanningsluis, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

- De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Trdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Trdl.
- De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Trdl Heerlen of Fdl Herzogenrath. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Trdl over het voorbijrijden van het EI 5/ 310a sein.
- De machinist van de hulptrein, die eindigt in Herzogenrath, informeert de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

8. Bedienung der Ausweichanschlusstelle Haanrade

Bediening van de spooraansluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlusstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de Trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.

Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Voor het uitvoeren van treinbewegingen naar en van Haanrade stelt de Trdl Heerlen railinfracapaciteit ter beschikking.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofdsin uitgevoerd.

Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der Zugführer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naar Haanrade en van Haanrade naar Herzogenrath. De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der Zugführer außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath auf.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Landgraaf of in Herzogenrath neemt de Trdl de ter beschikking gestelde railinfracapaciteit terug

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	<ul style="list-style-type: none"> - Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln 	Wechsellpunkte (Umschaltpunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrsignal Herzogenrath). Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).
Zugnummernmeldeanlage (ZN 800) / Treinnummermeldsysteem (ZN 800)	Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen	ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen D - NL über GSM-R; NL - D über GSM-R. ZN systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen D - NL per GSM-R; NL- D per GSM-R.

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcu zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

GSM-R D: Verbindung mit Fdl
Herzogenrath

GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

GSM-R D: verbinding met Fdl
Herzogenrath

GSM-R NL: verbinding met Trdl Heerlen

10. Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten

10.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

Das Netz Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

10.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Das Verkehrsunternehmen stellt sicher, dass jeder Triebfahrzeugführer auf der Strecke im Besitz einer gültigen IAM/TSB-week- en dagpublicatie und La ist.

In dringenden Fällen teilen sich die FdI Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl / European Instruction.

Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

Wijziging van baanvaksnelheden

De Netz Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

Tijdelijke snelheidsbeperking

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten) Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

De vervoerder moet zorgen dat elke machinist op het traject in het bezit is van een geldige IAM/TSB week- en dagpublicatie en LA.

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een European Instruction/bevel.

11. Einlegen von Sonderzügen

Jeder Zug, der auf einer Grenzstrecke fährt, muss einen gültigen Fahrplan haben, der gemäß den internationalen Vereinbarungen und Vorschriften an beide Parteien angepasst ist.

DB InfraGO AG ist verantwortlich für die Gestaltung des Fahrplans für den grenzüberschreitenden Verkehr von und nach Landgraaf. Bei Verspätungen oder Änderungen des Fahrplans muss DB InfraGO/ProRail rechtzeitig informiert werden.

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) und DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) nach der Pre-Check-Methode;

- Internationale Zugnummern gemäß UIC-Kodex 419-1 / 419-2.
- Verantwortliche (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Grenzstreckenabschnitt in Deutschland
- Endstation, in der Regel nicht die Grenzstation

Das Eisenbahnverkehrsunternehmen / EVU muss spätestens 30 Minuten vor Grenzübertritt eine Wagenliste für jeden Güterzug über das OVGs- System (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß "Netverklaring" bereitstellen.

Züge, die nur ein Teil des Grenzabschnitts befahren (z.B. Messzüge, Hilfszüge), sollten aufgrund der geringen Kapazität der Grenzstrecke zwischen DB InfraGO und ProRail abgestimmt werden.

Inleggen van extra treinen

Elke trein die op een grenstraject rijdt, moet over een geldige en op beide partijen afgestemde dienstregeling beschikken volgens de internationale overeenkomsten en regelgeving.

DB InfraGO AG is verantwoordelijk voor het ontwerp van de dienstregeling van het grensoverschrijdend verkeer van en naar Landgraaf. Bij veranderingen of wijzigingen in de dienstregeling moet DB InfraGO/ProRail tijdig ingelicht worden.

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoeronderneming na toestemming door de Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) en afgestemd zijn met DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon

+49-203-3017-1539) volgens de Pre-Check werkwijze;

- Internationale treinnummers conform UIC-Kodex 419-1/419-2.
- Verantwoordelijke (partner-) spoorwegondernemingen voor het te berijden grensbaanvak op Duits gebied.
- Eindstation, in de regel niet het grensstation

De spoorwegonderneming/vervoerder dient voor iedere goederentrein een wagenlijst te verstrekken, uiterlijk 30 minuten voor passage van de grens via het systeem OVGs (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring“.

Treinen die alleen een gedeelte van het grensbaanvak berijden (bijv. meettreinen, hulptreinen) dienen DB InfraGO en ProRail i.v.m. de geringe capaciteit op het grensbaanvak met elkaar af te stemmen.

12. Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung des dezentralen Verkehrsleiters.

13. Reise- und Güterzüge

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

Voor tijd vertrekken van goederentreinen

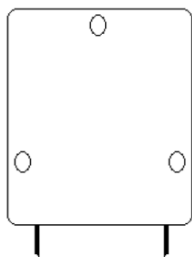
Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

Reiziger- en goederentreinen

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

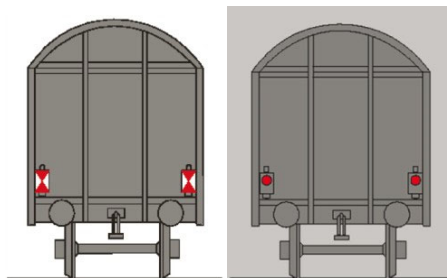
14. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Treinseinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



15. Zugmeldeverfahren

Die Züge sind vom Fdl Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom Fdl Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.

Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.

Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn

- Züge zurückgemeldet werden müssen,
- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden,
- Züge mit Lü-Sendungen verkehren,
- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind,
- Sperrfahrten durchgeführt werden.

Alle Gespräche zwischen Fdl Heerlen und Fdl Herzogenrath werden aufgenommen.

Rückmelden ist einzuführen

1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll,
2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll,
3. bei Blockstörungen und
4. bei Arbeiten am Streckenblock.

Treinveiligheidsberichten

De treinen moeten door de Trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de Trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeseind.

Het afseinen moet door de buur Trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.

De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer

- treinen binnen geseind moeten worden,
- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden,
- treinen buiten profiel rijden,
- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden,
- werktreinen rijden.

Alle gesprekken tussen de Trdl Heerlen en Trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.

Er moet worden binnengeseind

1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stoptonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken,
2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden,
3. bij blokstoringen en
4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.
Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath – Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende . (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.
Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.
De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath – Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met deugdelijk werkende Blokinrichtingen bereden hebben.

16. Befehle

16.1 Vordrucke

Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt.

16.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes

Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle 5 und 6/Aanwijzingen in der Form des European Instruction (EI) 5, 6 und 8 für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/European Instructions wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/European Instruction an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen.

Aanwijzingen gemäß dem Boek van Europese en Nationale Instructies von ProRail und Befehle gemäß Ril 408 DB InfraGO AG

Aanwijzingen

Documenten

Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder, waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt.

Aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle 5 en 6/aanwijzingen in de vorm van een European Instruction (EI) 5, 6 en 8 voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/European instruction wordt door de buurtreindienstleider gedictieerd. Het uitreiken van het Befehl /de European instruction aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden.

volgens Boek van Europese en Nationale Instructies ProRail en National instructie Befehle gemäß Ril 408 der DB InfraGO AG

17. Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit.

18. Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn

- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein. (b.v. opheffen of extra ingelegde treinen).

Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

De Trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer

- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de Trdl Heerlen toestemming heeft gegeven.

**19. Außergewöhnliche Transporte
(Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)**

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB InfraGO:

Technisch: DB

InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, I.IB-W-F 31 Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

Die o.g. Stellen der DB InfraGO AG teilen dem Fdl Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der Fdl Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I,
Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt (Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB InfraGO:

Technisch: DB

InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, I.IB-W-F 31, Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

De bovengenoemde instantie van DB InfraGO communiceert schriftelijk en tijdig aan de Fdl Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De Fdl Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

**20. Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

**21. Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen (siehe Abschnitt 14). Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden. Zie art. 14.

22. Sperren eines Gleises der Grenzstrecke

Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Begriffe:

Begrippen:

„Gesperrt“: Auf Veranlassung und unter Verantwortung des Fdl Herzogenrath, wenn z.B. Arbeiten (Beta) ausgeführt werden.

‘Gesperrt’: Op verzoek en verantwoordelijkheid van de Fdl Herzogenrath, b.v. wanneer er werkzaamheden uitgevoerd worden volgens Beta.

„Baugleis“: Das Verfahren Baugleis im Sinne deutscher Regelwerke wird dem Trdl Heerlen nicht mitgeteilt.

‘Baugleis’: Deze werkwijze volgens Duitse regelgeving wordt niet gecommuniceerd met de Trdl Heerlen.

„Buitendienst“: Vom Leiter werkplekbeveiligung (LWB) übernommene Verantwortung für das Entziehen der Infrastruktur.

‘Buitendienst’: Een buitendienstgesteld gebied is een infra-onttrekking, waarbij de verantwoording bij de leider werkplekbeveiliging (LWB) ligt.

Die o.g. Begriffe sind zur Unterscheidung der Verantwortlichkeiten von allen Betriebspersonalen verbindlich bei der Kommunikation und Dokumentation zu benutzen.

Voor het verschil in verantwoordelijkheden worden de bovengenoemde begrippen gebruikt in de onderlinge communicatie en documentatie.

Maßnahmen, die die Fdl Herzogenrath und Trdl Heerlen bei gesperrtem Gleis „Gesperrt“ treffen, ist die Verhinderung unbeabsichtigter

Maatregelen die de Fdl Herzogenrath en de Trdl Heerlen bij gesperrtem Gleis „Gesperrt“ nemen zijn de veiligheidsmaatregelen

Fahrten in diesen Teil der Infrastruktur nach ihren jeweiligen Regelwerken.

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke erfolgt durch den Fdl/Trdl nach ihren jeweiligen Regelwerken.
Eine planmäßige Sperrung wird z.B. für Arbeiten aufgrund einer Betra/WBI erforderlich.

Wird auf Veranlassung des benachbarten Fdl/Trdl gesperrt, ist der Grund und die Uhrzeit in hierfür vorgesehenen Dokumenten oder elektronischen Systemen durch beide Fdl/Trdl zu dokumentieren (z.B. ‚Beta Nr. ...‘ oder ‚WBI Nr. ...‘).

Die Aufhebung einer Sperrung darf erst erfolgen, wenn durch den veranlassenden Fdl/Trdl mitgeteilt worden ist, dass der Anlass weggefallen ist.

Grundsätzlich wird das Gleis der freien Strecke gesperrt, wenn es frei von Fahrzeugen ist.

Der Fahrdienstleiter Herzogenrath kann ein Gleis sperren, wenn auf Antrag oder Anweisung Personen durch Sperren des Gleises gegen die von bewegten Schienenfahrzeugen ausgehenden Gefahren gesichert werden sollen (Sperrung aus Gründen der Unfallverhütung – UV).

Voraussetzungen hierzu sind:

- Antrag oder Anweisung treffen Mitarbeiter der DB InfraGO oder beauftragte Personen, die nachweislich mit den hierbei geltenden Regelwerken vertraut sind.
- Anlass für die Sperrung liegt auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke.

(verhinderingen) volgens de eigen geldende regelgeving.

Een ongeplande buitendienststelling van een spoor van de vrije baan wordt uitgevoerd door de Fdl/Trdl volgens hun eigen regelgeving. Een geplande buitendienststelling wordt b.v. voor werkzaamheden op grond van een Betra/werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) vereist.

Wordt op verzoek van de buur Fdl/Trdl de railinfracapaciteit toegekend aan derden moet de reden en de tijdsduur gedocumenteerd worden met verwijzing naar Beta Nr. .../WBI Nr. ... in de eigen documenten of systemen.

Na beëindiging van de werkzaamheden meldt de LWB de werkzaamheden volgens WBI/WeCo, gereed. De Trdl communiceert dit met de betrokken Fahrdienstleiter.

In principe wordt het spoor van de vrije baan buitendienst genomen als het spoor vrij is van voertuigen.

De Fdl Herzogenrath kan een spoor ‘Sperren’ op verzoek of aanwijzing van personeel die door het ‘Sperren’ van het spoor beveiligd worden tegen het gevaar van rijdende treinen. (‘Gesperrt’ nemen op grond van Unfallverhütung – UV).

Vereist hiervoor is:

- Op verzoek of instructie door medewerkers DB InfraGO of gemachtigde medewerkers, die aantoonbaar kennis bezitten van de geldende regelgeving.
- De reden voor de ‘Sperrung’ (buitendienststelling) is gelegen op het Duitse deel van het grensbaanvak.

23. Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

Sperrfahrten sind Züge oder Kleinwagenfahrten (,Bijzondere voertuigen').

Sperrfahrten/'werktreinen' aus dem niederländischen oder deutschen Streckenteil dürfen jeweils nur bis höchstens zur Landesgrenze fahren. Sie sind zu beauftragen im gesperrten Abschnitt auf Sicht zu fahren.

Wenn Arbeitszüge/'werktreinen' über die Landesgrenze hinausfahren müssen, ist eine abgestimmte Beta/WBI erforderlich.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten Fdl gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der Zugführer dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen op het grensbaanvak

'Sperrfahrten' zijn treinen (bijv. hulptreinen, hulplocomotieven, werktreinen) of bijzondere voertuigen ('Kleinwagen').

Werktreinen/'Sperrfahrten' op het Nederlandse baanvak of op het Duitse baanvak mogen alleen tot de landsgrens rijden. Ze mogen alleen met rijden op zicht naar het buitendienst gesteld spoor rijden.

Wanneer tijdens werkzaamheden werktreinen/'Arbeitszüge' over de landsgrens moeten rijden is dit vooraf besproken tussen de Beta-gruppe en IBP, een Beta/WBI is vereist.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afspraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

'Sperrfahrten' moeten worden afgeseind. Het beëindigen van de 'Sperrfahrt' wordt aan de buurtreindienstleider gemeld. Bij 'Sperrfahrten' die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de Trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

24. Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefahrdrohende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft.

Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein.

(Adressenliste siehe Anlage 4).

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat (Vereinbarung über die Behandlung von Kalamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de Trdl Heerlen resp. Trdl Herzogenrath worden gemeld.

Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Incidenten en ongevallen, die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement van kracht. (Adressen, zie bijlage 4).

Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegonderneming die de hulptrein aangevraagd heeft (Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).

25. bleibt frei

blijft vrij

26. bleibt frei

**blijft vrijüber den Zugverkehr
over het treinverkeer**

27. Zugang Gleisbereich

Toegang tot het spoor

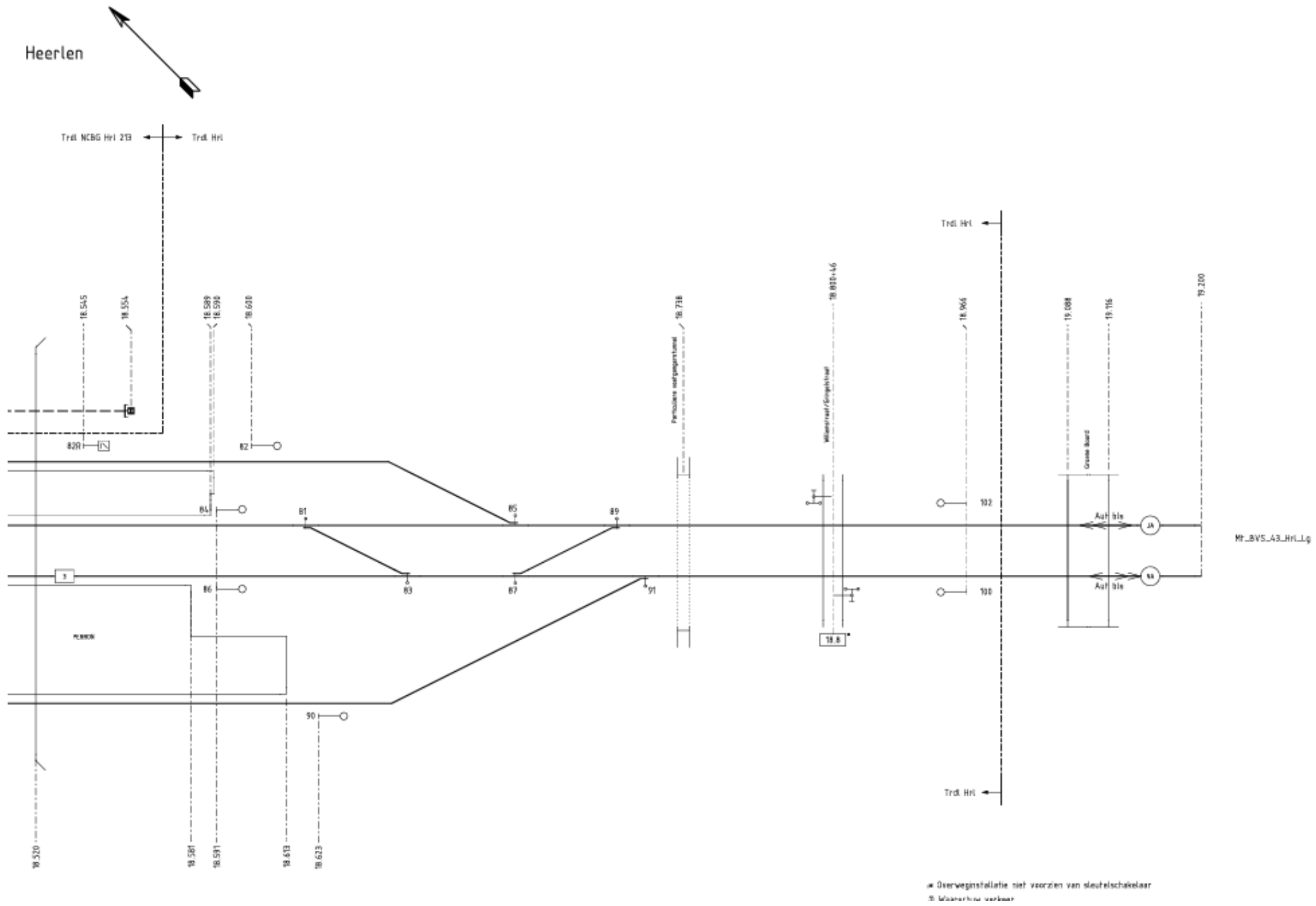
Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacket nach NEN-EN-20471 zu tragen.

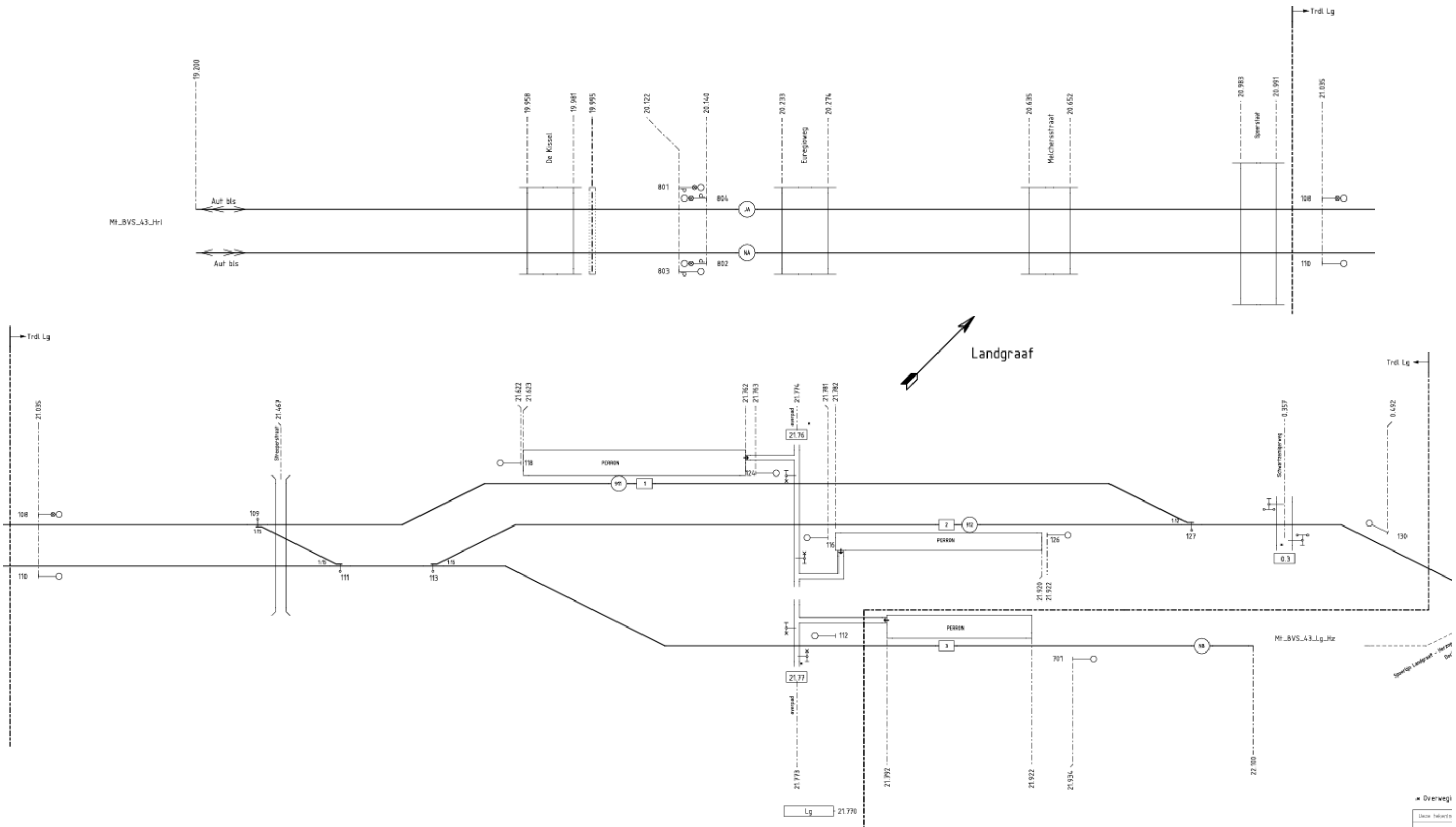
In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden.

Bei geplanten Arbeiten oder gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden, Sicherungspersonale (DB Netz: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen von DB Netz und ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

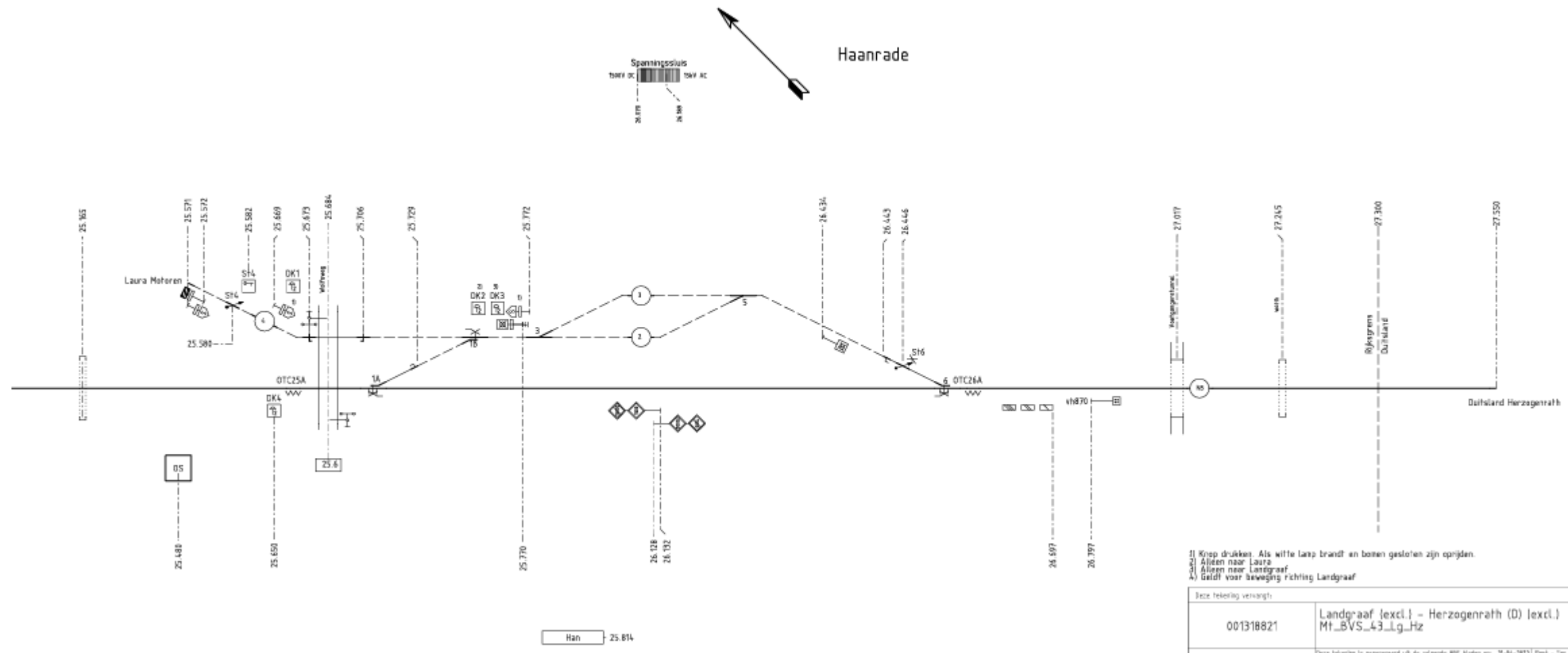
Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB Netz: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB Netz en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af.

Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)





Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



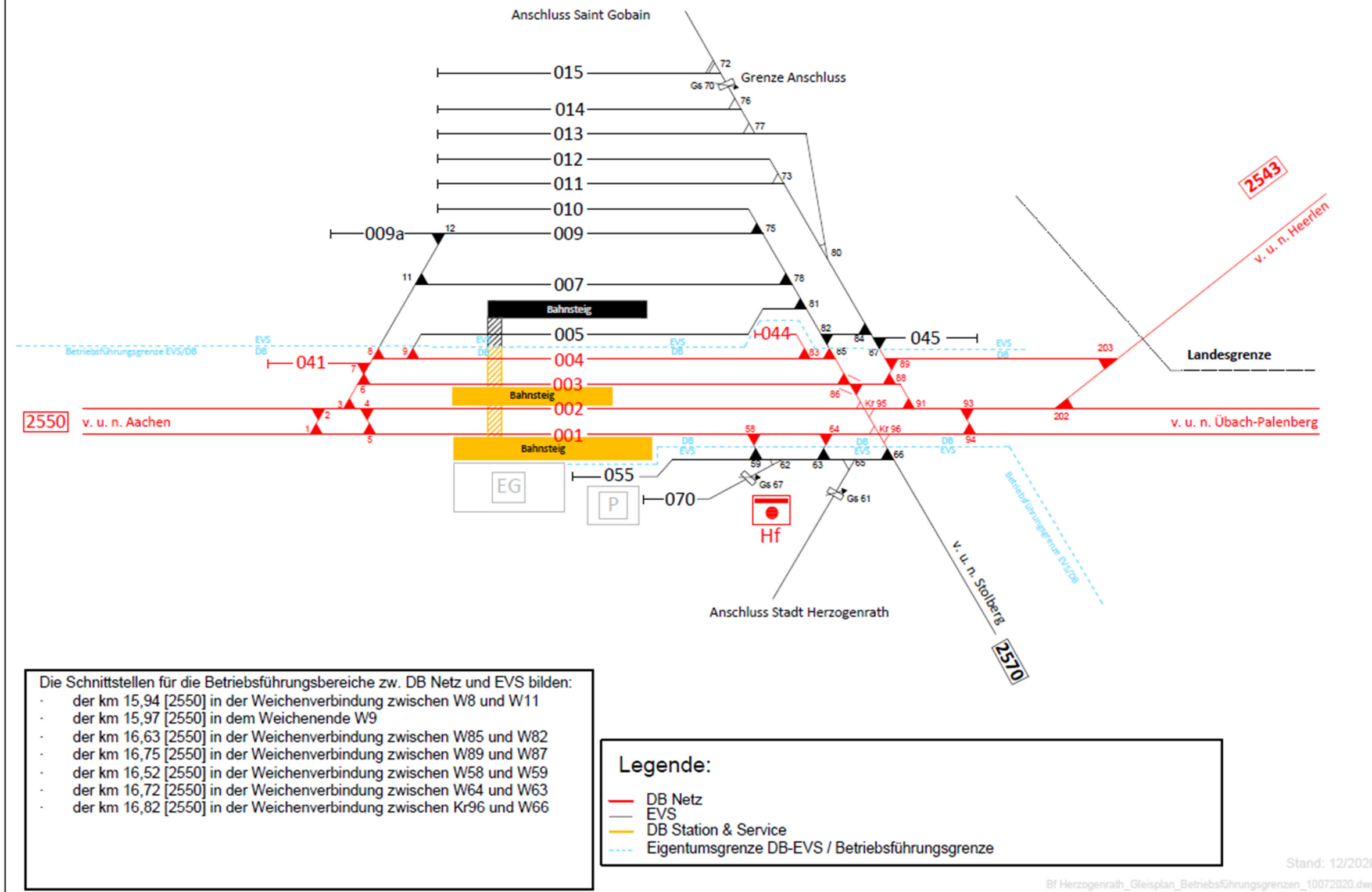
1) Kopp drukken. Als witte lamp brandt en boven gesloten zijn oprijden.
 2) Alleen naar Laura.
 3) Alleen naar Landgraaf.
 4) Geldt voor beweging richting Landgraaf.

Deze tekening vervangt:	
001318821	Landgraaf (excl.) - Herzogenrath (D) (excl.) M1_BVS_43_Lg_Hz

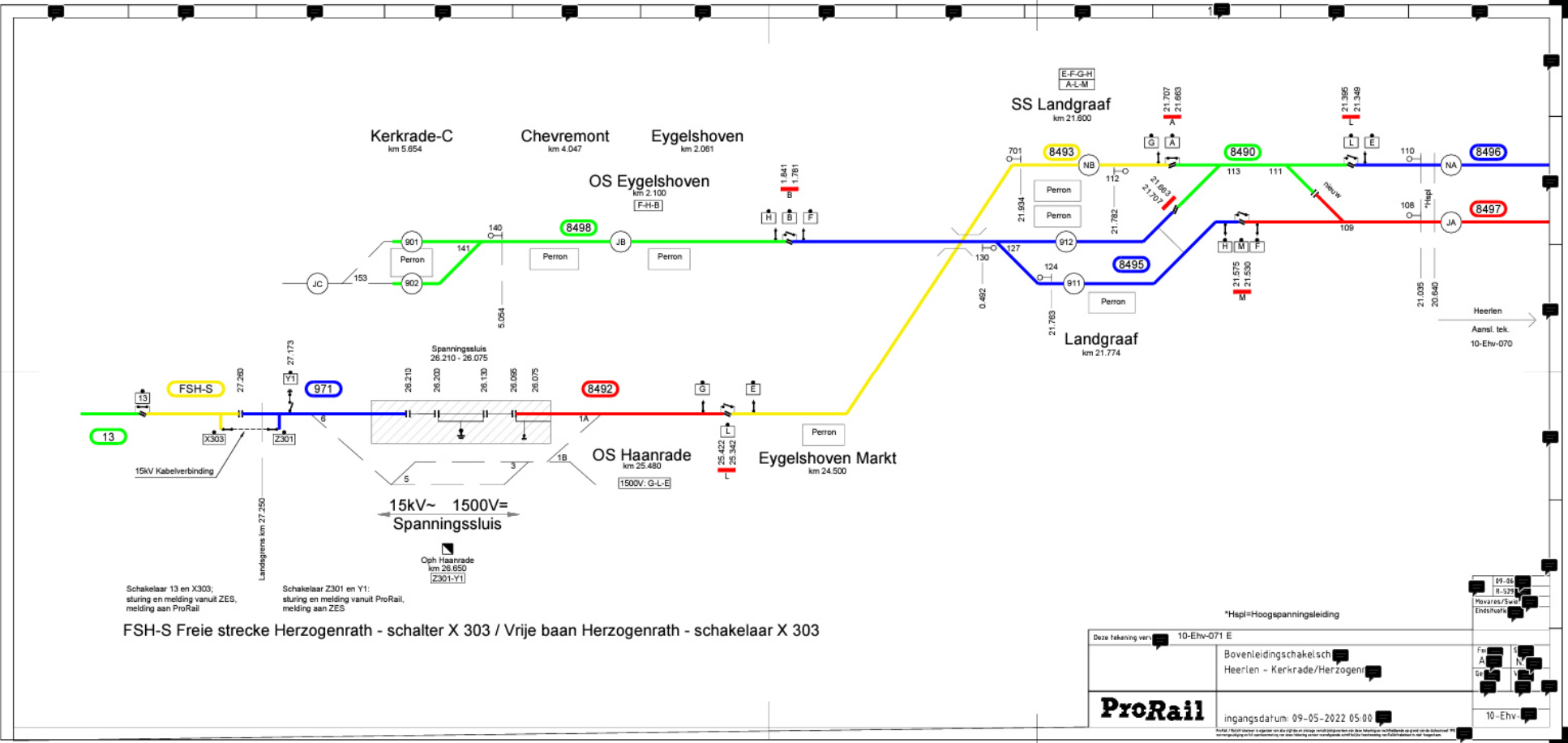
Deze tekening is vervaardigd met de software van de firma: 2012/2013/2014/2015/2016/2017/2018/2019/2020/2021/2022/2023/2024/2025

Bf Herzogenrath

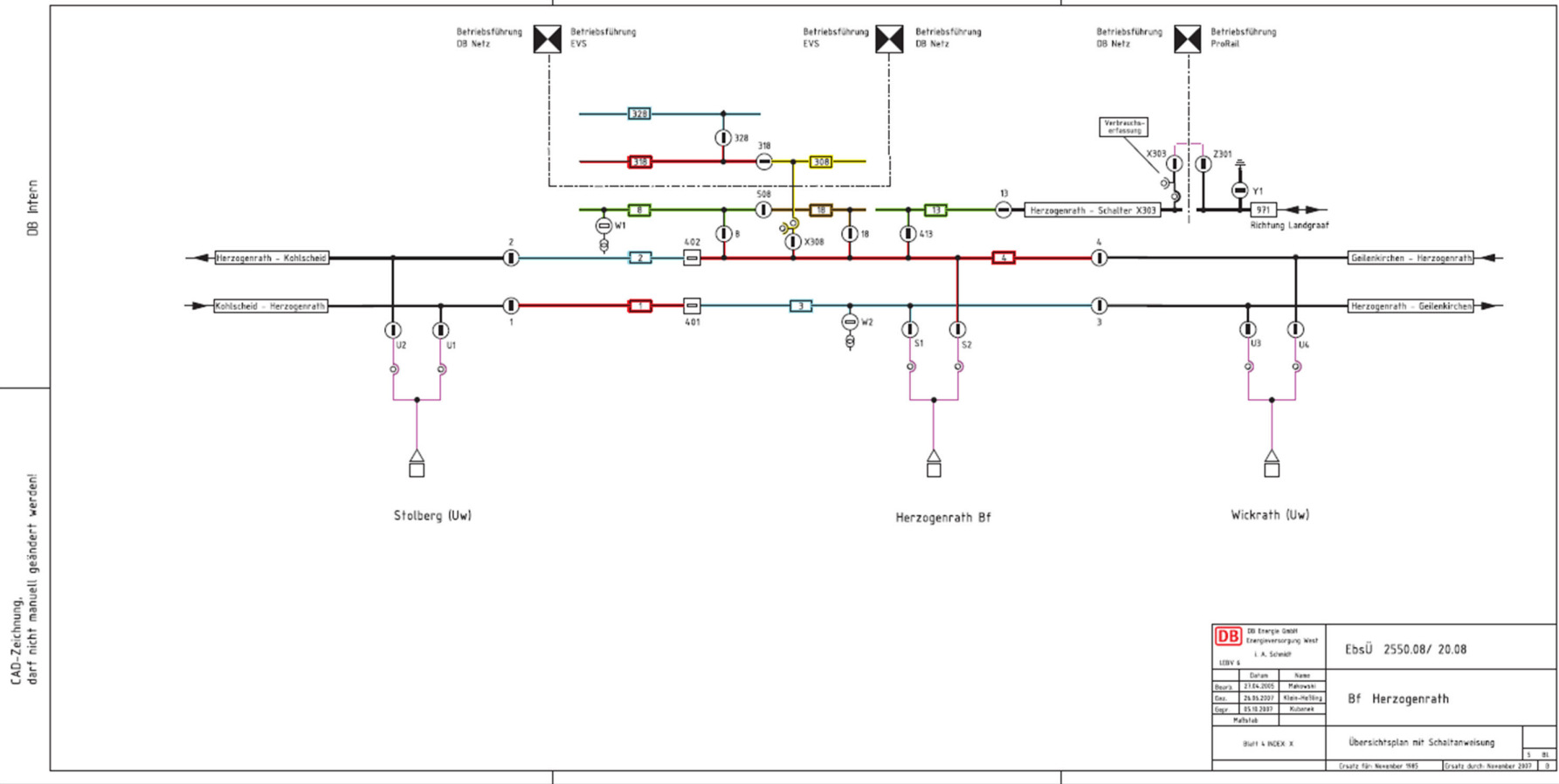
ohne Maßstab



Bijlage 1.3 Bovenleidingschema / Systemskizze Oberleitung ProRail



Bijlage 1.4 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz



DB DB Energie GmbH Energieversorgung West L. A. Schwab	EbsÜ 2550.08/ 20.08								
<table border="1"> <tr> <th>Datum</th> <th>Name</th> </tr> <tr> <td>27.04.2005</td> <td>Mahowksi</td> </tr> <tr> <td>24.06.2007</td> <td>Klein-Hilting</td> </tr> <tr> <td>05.10.2007</td> <td>Kulowatz</td> </tr> </table>	Datum	Name	27.04.2005	Mahowksi	24.06.2007	Klein-Hilting	05.10.2007	Kulowatz	Bf Herzogenrath
Datum	Name								
27.04.2005	Mahowksi								
24.06.2007	Klein-Hilting								
05.10.2007	Kulowatz								
Blatt & INDEX: X	Übersichtsplan mit Schaltanweisung								
	5 von 8								
	Draht: 01. November 1985 Draht: Durch: November 2003								

Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
A	A-Tafel, die	A-bord, het
	Abbildung, die	afbeelding, de
	Abblendlicht	dimlicht
	Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
	abfahren	vertrekken
	Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
	abgekreuzt	afgekruist
	abgeschlossen	afgesloten
	abgesichert, gesichert	beveiligd
	Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
	Ablaufberg	rangerheuvel, de
	abmelden	afseinen
	Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
	Abstellgleis, das	opstelspoor, het
	Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
	Abweichung, die	afwijking, de
	Abzweigstelle, die	splitsing, de
	Achse, die	as, de
	Achtung	attentie
	Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
	Achtungssignal, das	attentiesein, het
	allein fahrende Lokomotive, die / Schleplok, die	opzendloc, de
	ankommen	aankomen
	Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
	annehmen	aannemen
	Anruf, der	oproep, de
	anrufen	opbellen
	Antwort, die	antwoord, het
	Anzahl, die	aantal, het
	Arbeiten, die	werkzaamheden, de
	Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
	Arbeitsstelle, die	werkplek, de
	auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
	auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
	aufdrücken	bijzetten, een beetje
	Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
	aufgehoben	opgeheven
	aufheben	opheffen
	Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
	Auftrag, der	opdracht, de
	Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
	aushändigen	uitreiken
	ausschalten	uitschakelen
	außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch /		Woordenlijst Duits-Nederlands
	außergewöhnliche Fahrzeuge, das	bijzonder voertuig, het
	außergewöhnliches Ereignis, das	bijzonder voorval, het
	außerhalb des Profils	buiten profiel
	ausstellen	opmaken
	Ausweichanschlußstelle, die	los- en laadplaats, de
	automatische Zugbeeinflussung, die	automatische treinbeïnvloeding, de
B	Bahnanlage, die	emplacement, het
	Bahnhof, der	station, het
	Bahnschranke, die	slagboom, de
	Bahnsteig, der	perron, het
	Bahnsteiggleis, das	perronspoor, het
	Bahnstrecke, die	baanvak, het
	Bahnübergang, der	overweg, de
	Bake, die; Vorsignalbake, die	baken, het
	Balise	balise, de
	Bedarfszug, der	facultatieve trein, de
	Bedeutung, die	betekenis, de
	Europäischer Befehl 1 Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal	European Instruction 1, Toestemming een EOA/Stoptonend sein te passeren
	Europäischer Befehl 8, Bahnübergang sichern	European Instruction 8, Toestemming om een defecte overweg te passeren
	Europäischer Befehl 6, Fahren auf Sicht	European Instruction 6, Opdracht om te rijden op zicht
	Europäischer Befehl 5, Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung	European Instruction 5, Opdracht om de snelheid te beperken
	Befehl, der	aanwijzing, de
	Befehlsstellwerk, das	post T, de
	begleitete Rangierabteilung, die	begeleid rangeren
	bestätigen	bevestigen
	Betriebsleitung, die	verkeersleiding
	Betriebswechselbahnhof, der	aflosstation, het
	Bildfahrplan, der	grafiek (dienstregeling), de
	blau	blauw
	blinkend	knipperend
	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die	ahob, de
	Blinklichtanlage, die	aki, de
	Blockabschnitt, der	blok
	Blockstelle, die	blokpost, de
	Blockstörung, die	blokstoring, de
	Blockwärter, der	blokwachter, de
	Bogen, der	boog, de
	Bremse anlegen!	remmen!
	Bremse lösen!	lossen! (remmen-)
	Bremsgewicht, das	remgewicht, het
	Bremshundertstel, das	rempercentage, het
	Bremsklotz, die (-klötze, die)	remblok (blokken), het
	Bremsschlauch, der	remproef, de
	Bremsschlauch, der	lucht slang, de
	Buchfahrplan, der	tijdtafel, de

D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
	Diesellok, die	DE-Loc, de
	Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
	Dolmetscher	tolk
	Drehfahrt, die	driehoeken
	Drehgestell, das	draaistel, het
	Dreieck, das	driehoek, de
	Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
	dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
	durchfahren	afrijden
	Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
	dürfen	mogen
E	Einfahrtsignal, das	inrijsein, het
	Einfahrt, die	binnenkomst, de
	ingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
	einschalten	inschakelen
	Einreihen	opstellen
	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
	Elok, die	E-Loc, de
	Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
	Ende, das	einde, het
	entgegennehmen	in ontvangst nemen
	entgleisen	ontsporen
	Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
	entkuppeln	ontkoppelen
	Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
	Erdungstange, die	aardstok, de
	erlöschen	gedoofd
	erloschenes Signal	gedoofd sein
	Ersatzsignal, das	oprijsein, het
	E-Tafel, die	E-bord, het
F	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
	Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
	Fahrdraht, der	rijdraad, de
	fahren	rijden
	Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
	Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
	Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
	Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
	Fahrplan, der	dienstregeling, de
	Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
	Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingsnelheid, de
	Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
	Fahrtbericht, der	treinrapport, het
	Fahrweg, der	rijweg, de
	Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
	Fahrzeuggestaltungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Fahrzeuge, die	materieel, het
	Fernsprecher, der	telefoon, de
	Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
	Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
	fragen	vragen
	frei	vrij
	freie Strecke, die	vrije baan, de
	Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
	Führerbremshelbel, der	remkraanhandel, het
	Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
	Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	Gefahr, die	gevaar, het
	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
	Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
	gelb	geel
	Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
	geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
	geschobener Zug	geduwde trein, de
	Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
	Geschwindigkeit, die	snelheid, de
	Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
	Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
	Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
	Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
	gesperrt	versperd
	gestört	gestoord
	Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
	Gleis, das	spoor, het
	Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
	Gleislage, die	toestand van het spoor, de
	Gleissperrsignal, das	afsluitsein, het
	Grenzbahnhof, der	grensstation, het
	Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
	Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
	GSM-R	GSM-R
	Güterwagen, der	goederenwagon, de
	Güterwagen, der	wagen/wagon, de
	Güterzug, der	goederentrein, de
H	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
	halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
	Hänger, der	hangdraad, de
	Hängestütze, die	hangsteun, de
	Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
	Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Hauptsignal, das	hoofdsein, het
	heben	opzetten
	Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
	Heißlaufer, der	warmmelding, de
	Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
	Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
	Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
	Heizung, die	verwarming, de
	herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
	Herzstück, das	puntstuk, het
	Hilfszug, der	hulptrein, de
	Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
	H-Tafel, die	H-Bord, het
K	Kenn Zeichen, das	kenbord, het
	Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
	Kilometertafel, die	kilometerbord, het
	Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
	Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
	Klingesignal, das	belsignaal, het
	kreuzen / überqueren	kruisen
	Kreuzung, die	kruising, de
	kuppeln	koppelen
	Kuppelstelle, die	schakelstation, het
	Kupplung, die	koppeling, de
	Kursbuch, das	spoorboekje, het
L	Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
	Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
	Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
	Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
	Laterne, die	lantaren, de
	Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
	Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
	Lichtsignal, das	lichtsein, het
	liegendegebliebener Zug, der	gestrande trein, de
	linkes Gleis, das	linkerspoor
	links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
	lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
	Lokomotive, die	locomotief, de
	Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
	Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
	L-Tafel, die	L-bord, het
M	mündlich	mondeling

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadopanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechtspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	richtig	begrepen
	Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
	rot	rood
	Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
	Rottenführer, der	ploegbaas, de
	Route, die	route, de
	rückmelden	binnenseinen
	rückwärts fahren	achteruitrijden
S	Sbk, das	P-sein, het
	schadhaft	defect
	Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
	Schaltstation, die	schakelstation, het
	Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
	Schiene, die	rail, de
	Schiene, die	spoorstaaf, de
	schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
	Schlußsignal, das	sluitsein, het
	Schnellbremsung, die	snelremming, de
	Schotter, der	ballast, de
	Schranken, die	overwegbomen, de
	Schrankenposten, der	overwegpost, de
	Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
	Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
	Schwelle, die	dwarsligger, de
	Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
	Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
	Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
	Sicherheitsfahrerschaltung, die	dodeman, de
	Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
	Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
	sichern	beveiligen
	Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
	Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
	Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
	Signal zurücknehmen	herroepen van sein
	Signal, das	sein, het
	signalabhängig	gekoppeld aan een sein
	Signalbild, das	seinbeeld, het
	Signalstörung, die	seinstoring, de
	Sonderzug, der	extra trein, de
	Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
	Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
	Spitzensignal, das	frontsein, het
	Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
	stellen, anhalten	stoppen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	Stellung (Signal-), die	stand, de
	Stellwerk, das	seinhuis, het
	Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
	Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
	Steuerventil, das	tripleklep, de
	Störung, die	storing, de
	Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
	Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
	Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
	Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
	Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T	Tafel, die	bord, het
	Tankplatte, die	tankplaat, de
	Telegramm, das	telegram, het
	Tragseil, das	draagkabel, de
	Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
	Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
	Traktion, die	tractie, de
	Transportleitung, die	transportleiding, de
	Transportregelung, die	vervoersregeling, de
	Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
	Triebfahrzeug, der	treinstel, het
	Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
	Türen schließen	deuren sluiten
U	Überhöhung, die	verkanting, de
	überschritten	overschreden
	Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
	umschalten	omschakelen
	unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
	Unterwerk, das	onderstation, het
	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V	vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
	verletzt	gewond
	verriegeln	vergrendelen
	Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
	Versäumnis, das	tekortkoming, de
	Verspätung, die	vertraging, de
	Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
	volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
	voraussichtlich	waarschijnlijk
	vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
	Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
	Vorsignal, das	voorsein, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	vorwärts	vooruit
	vorziehen	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren	rijd van mij weg (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpost, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
A	A-bord, het	A-Tafel, die
	aankomen	ankommen
	aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
	aannemen	annehmen
	aanrijding, de	Zusammenstoß, der
	aantal, het	Anzahl, die
	aanwijzing, de	Befehl, der
	aardstok, de	Erdungstange, die
	achteruit!	zurücksetzen!
	achteruitrijden	Rückwärts fahren
	afbeelding, de	Abbildung, die
	afgekruist	abgekreuzt
	afgesloten	abgeschlossen
	afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
	aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
	afrijden	durchfahren
	afseinen	abmelden
	afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
	afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
	afwijking, de	Abweichung, die
	ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
	aki, de	Blinklichtanlage, die
	alarm, het	Notruf, der
	alarmsein, het	Notsignal, das
	Algemeen leider	Notfallmanager
	as, de	Achse, die
	antwoord, het	Antwort, die
	attentie	Achtung
	attentiefluit, de	Achtungspfeife, der
	attentiesein, het	Achtungssignal, das
	automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
	automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
	baanvak, het	Bahnstrecke, die
	balise, de	Balise
	ballast, de	Schotter, der
	begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
	begrepen	richtig
	belsignaal, het	Klingelsignal, das

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingsnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrschaltung, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
	draagkabel, de	Tragseil, das
	draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
	draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
	draaistel, het	Drehgestell, das
	driehoek, de	Dreieck, das
	driehoeken	Drehfahrt, die
	dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
	dwarsdraad, de	Querseil, das
	dwarsligger, de	Schwelle, die
E	E-bord, het	E-Tafel, die
	einde, het	Ende, das
	emplacement, het	Bahnanlage, die
	E-Loc, de	Elok, die
	enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
	European Instruction 1, Toestemming een EOA/stoptonend sein te passeren	Befehl 1, Vorbeifahrt am EOA/Vorbeifahrt am Signal
	European Instruction 5, Opdracht om de snelheid te beperken	Befehl 5, Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung
	European Instruction 6. Opdracht om te rijden op zicht	Befehl 6, Fahren auf Sicht
	European Instruction 8, Toestemming om een defecte overweg te passeren	Befehl 8, BÜ sichern
	evacuatie, de	Zug räumen
	extra trein, de	Sonderzug, der
F	facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
	fluit, de	Pfeife, die
	fluiten	pfeifen
	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
	frontsein, het	Spitzensignal, das
G	gedoofd	erlöschen
	gedoofd sein	erloschenes Signal
	geduwde trein, de	geschobener Zug
	geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
	geel	gelb
	gekoppeld aan een sein	signalabhängig
	gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
	gestoord	gestört
	gestrande trein, de	liegendebliebener Zug, der
	gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
	gevaar, het	Gefahr, die
	gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
	gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
	gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
	gewond	verletzt
	gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
	goederentrein, de	Güterzug, der

goederenwagon, de	Güterwagen, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R

Woordenlijst Nederlands-Duits /		Wörterliste Niederländisch – Deutsch
H	handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
	hangdraad, de	Hänger, der
	hangsteun, de	Hängestütze, die
	H-Bord, het	H-Tafel, die
	heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
	helling, de	Neigung, die
	herhaling	Wiederholung
	herroepen van sein	Signal zurücknehmen
	hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
	hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
	hoofdsein, het	Hauptsignal, das
	hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
	hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
	hulptrein, de	Hilfszug, der
I	inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
	in ontvangst nemen	entgegennehmen
	inrijsein, het	Einfahrtsignal, das
	inschakelen	einschalten
K	kenbord, het	Kenn Zeichen, das
	kilometerbord, het	Kilometertafel, die
	kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
	kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
	knipperend	blinkend
	kopmaken	wenden
	koppelen	kuppeln
	koppeling, de	Kupplung, die
	kopspoor, het	Stumpfgleis, das
	krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
	kruisen	kreuzen / überqueren
	kruising, de	Kreuzung, die
	kwiteren	quittieren
L	lantaren, de	Laterne, die
	laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
	L-bord, het	L-Tafel, die
	leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
	leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
	lichtsein, het	Lichtsignal, das
	linkerspoor	linkes Gleis, das
	locomotief, de	Lokomotive, die
	loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
	lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
	los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
	lossen (remmen-)	Bremse lösen
	luchtslang, de	Bremsschlauch, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
M	machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der
	materieel, het	Fahrzeuge, die
	materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
	maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
	medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
	mogen	dürfen
	mondeling	mündlich
N	neer	nieder
	nevenspoor, het	Nachbargleis, das
	niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
	noodbediening, de	Notbedienung, die
	noodrem, de	Notbremse, die
O	omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
	omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
	omschakelen	umschalten
	onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
	onderbord, het	Zusatzschild, das
	onderstation, het	Unterwerk, das
	onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
	ontkoppelen	entkuppeln
	ontsporen	entgleisen
	ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
	op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
	opbellen	anrufen
	opdracht, de	Auftrag, der
	opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
	opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
	open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
	opgeheven	aufgehoben
	opheffen	aufheben
	opmaken	ausstellen
	oprijden	vorziehen!
	oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
	oprijsein, het	Ersatzsignal, das
	oproep, de	Anruf, der
	opstellen	Einreihen
	opstelspoor, het	Abstellgleis, das
	opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
	opzetten	heben
	opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
	overschreden	überschritten
	overweg, de	Bahnübergang, der
	overwegbomen, de	Schranken, die
	overwegpost, de	Schrankenposten, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe (rangeeropdracht)	herkommen
	rijd van mij weg (rangeeropdracht)	wegfahren
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	rijweg, de	Fahrweg, der
	rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
	rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
	rood	rot
	route, de	Route, die
	ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S	schakelstation, het	Kuppelstelle, die
	schakelstation, het	Schaltstation, die
	schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
	sein, het	Signal, das
	seinbeeld, het	Signalbild, das
	seinhuis, het	Stellwerk, das
	seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
	seinstoring, de	Signalstörung, die
	slagboom, de	Bahnschranke, die
	sluitsein, het	Schlußsignal, das
	snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
	snelheid, de	Geschwindigkeit, die
	snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
	snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
	snelremming, de	Schnellbremsung, die
	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
	snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
	spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
	splitsing, de	Abzweigstelle, die
	spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
	spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
	spoor, het	Gleis, das
	spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
	spoorboekje, het	Kursbuch, das
	spoorstaaf, de	Schiene, die
	spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
	stand, de	Stellung (Signal-), die
	station, het	Bahnhof, der
	stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
	stootjuk, het	Prellbock, der
	stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
	stoppen	stellen, anhalten
	stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
	stoptonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
	storing, de	Störung, die
	stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
	STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
	stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T	tankplaat, de	Tankplatte, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushängen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
voorzichtig rijden	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 3.3 Anlage 3.3

Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel (NATO-Alphabet)

Afkortingen en spellen volgens internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

NATO - spelalfabet									
A	ALPHA							U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU

Anlage 8:

Befehlsvordruck DB InfraGO AGAanwijzing DB InfraGO AG

Befehle 1 - 9

A Zugnummer _____ C Standort des Zuges _____
 von _____
 E Anzahl der Vordrucke _____ D Standort des Anweisenden _____

1 Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal

darf vorbeifahren am EOA/Signal
 1.10 _____ 1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle _____
 und _____
 1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle _____
 ist vom Fahren auf Sicht befreit _____ und _____
 x.25 _____ 1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle _____
 Zusätzliche _____
 x.95 Anweisungen _____
 x.96 [Freitext] _____

2 Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt

darf in SR weiterfahren, wenn keine ECTS-Fahrerlaubnis empfangen _____ ist vom Fahren auf Sicht befreit _____
 2.10 wurde _____ x.25 _____
 Zusätzliche _____
 x.95 Anweisungen _____
 x.96 [Freitext] _____

3 Verbleiben im Stillstand

Verbleiben im Stillstand _____ "Fahrt beenden" durchführen _____ Vorhandene ECTS-Fahrerlaubnis löschen _____
 3.10 _____ 3.15 _____ 3.20 _____

4 Widerruf eines Befehls

Befehl _____ wird widerrufen _____
 4.10 _____ 4.11 eindeutige Kennung _____

5 Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

Geschwindigkeitsbeschränkung _____ zwischen/in _____ und _____
 x.41 _____ x.42.1 km/h _____ x.43 Zugmeldestelle _____
 von _____ bis _____
 x.44 Zugmeldestelle _____ x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____
 Zusätzliche _____
 x.95 Anweisungen _____ x.96 [Freitext] _____

6 Fahren auf Sicht

Fahren auf Sicht [und] Geschwindigkeitsbeschränkung _____
 6.40 _____ x.41 _____ x.42.1 km/h _____
 zwischen/in _____ und _____
 x.43 Zugmeldestelle _____ x.44 Zugmeldestelle _____
 von _____ bis _____
 x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____
 Strecke aus folgendem _____ Ergebnis melden an _____
 Grund prüfen _____ x.91 [Freitext] _____ x.92 [Freitext] _____
 Zusätzliche _____
 x.95 Anweisungen _____ x.96 [Freitext] _____

7 Starten in SR

darf in SR starten _____
 7.10 _____ darf vorbeifahren am EOA _____
 7.20 _____ 7.21 Signal, Zugmeldestelle _____
 ist vom Fahren auf Sicht befreit _____
 x.25 _____

8 BÜ sichern

muss halten vor BÜ zwischen/in _____ und _____
 8.50 _____ x.43 Zugmeldestelle _____
 in _____ und _____ und _____
 x.44 Zugmeldestelle _____ 8.51.1 km _____ 8.52.1 km _____ 8.53.1 km _____
 und _____ und _____ und _____ und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist
 8.54.1 km _____ 8.55.1 km _____ 8.56.1 km _____

9 Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

Eingeschränkte Fahrstromversorgung zwischen/in _____ und _____
 9.40 _____ x.43 Zugmeldestelle _____
 von _____ bis _____
 x.44 Zugmeldestelle _____ x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____
 Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert ja [oder] nein _____
 9.67 _____ 9.68 _____
 Fahren mit gesenktem Stromabnehmer _____ Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter _____
 9.70 _____ 9.75 _____

V Name Triebfahrzeugführer _____ B Datum _____ Y Uhrzeit _____

W Name Anweisender			Z Eindeutige Kennung		
Grund Nr.	Anlass	v in km/h	Grund Nr.	Anlass	v in km/h
10	Gleis kann besetzt sein	FaS	29	Mängel am Oberbau]*
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis	FaS	30	Verdacht auf Oberleitungsschäden (auch im benachbarten Gleis)	FaS
12	Fahrzeuge im Gleis	FaS	31	Verdacht auf Unwetterschäden (Erdrutsch, Sturmschäden etc.)	FaS
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs	FaS	32	Verdacht auf Eisrampen im Tunnel	FaS
14	Einfahrt in ein Stumpfgleis	30	33	P2B-Streckeneinrichtung gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung)	50
15	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	20	34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50
16	Kein Durchrutschweg	30	35	Weiche mit HV 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit	50	36	Heißlaufortungsanlage / Festbremortungsanlage gestört	200
18	Reisenzug muss ausnahmsweise über Güterzuggleise fahren	40	37	Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich]*
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert	20	38	Reisende nicht über Bahnsteigänderung informiert	FaS
20	Spurrillen nicht von Eis und Schnee befreit	30	39	Engstelle für Lü-Sendungen	10
21	Reisendenübergang nicht gesichert	5	40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwerzügen]*
22	Bauarbeiten]*	41	Spitzensignal unvollständig	40
23	Unbefahrbares Gleis im gesperrten Gleis	FaS	42	Windwarnung	80
24	Zustand nach Bauarbeiten]*	43	Schwungfahrabschnitt	140
25	Arbeitsstelle nicht benachrichtigt	FaS			
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La]*			
27	Beschäftigte im gesperrten Gleis	20 FaS			
28	Verdacht auf Mängel am Oberbau	25 FaS			

FaS = Auftrag zum Fahren auf Sicht
 V408.0411V01/408.2411V01

] * = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

Befehle 21 - 95

A Zugnummer _____ C Standort des Zuges / Standort der Rangierabteilung _____
 von _____ D Standort des Anweisenden _____

E Anzahl der Vordrucke _____

21 Einfahrt / Weiterfahrt
 darf in/auf der _____ einfahren [oder] weiterfahren
 21.10 _____ 21.11 Zugmeldestelle _____ 21.12 _____ 21.13 _____

22 Ausfahrt aus dem Bf/Bft
 darf aus dem _____ ausfahren
 22.10 _____ 22.11 Bf / 22.12 Bft _____

23 Fahren auf dem Gegengleis
 fährt auf dem Gegengleis von _____ bis _____
 23.10 _____ 23.11 Zugmeldestelle _____ 23.12 Zugmeldestelle _____

24 Zurückkehrende Fahrten
 fährt [oder] schiebt nach von _____ in Richtung _____
 24.11 _____ 24.12 _____ 24.13 Zugmeldestelle _____
 24.14 Zugmeldestelle _____ bis _____ und kehrt zurück
 24.20 _____ 24.15 km / 24.16 Signal _____
 Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis _____
 Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis _____
 24.30 _____

25 Weiterfahren sowie Ein- und Ausfahren vom Gegengleis
 darf vom Gegengleis ab _____ auf der _____ weiterfahren
 25.10 _____ 25.11 km _____ 25.12 Abzw / 25.13 Üst _____
 darf vom Gegengleis ab _____ auf der _____ weiterfahren
 25.20 _____ 25.21 km _____ 25.22 Abzw / 25.23 Üst _____
 darf vom Gegengleis ab _____ in den _____ einfahren [und] ausfahren
 25.30 _____ 25.31 km _____ 25.32 Bf / 25.33 Bft _____ 25.34 _____

26 Halten auf dem Gegengleis
 muss auf dem Gegengleis halten vor Signal Ne 1 [oder] in Höhe des _____
 26.10 _____ 26.11 _____ 26.12 _____ 26.13 Signal _____
 in _____ des/der _____
 26.14 km _____ 26.15 Zugmeldestelle _____

27 LZB abschalten
 muss die LZB von _____ bis _____ abschalten
 27.10 _____ 27.11 Zugmeldestelle _____ 27.12 Zugmeldestelle _____

28 Wechsel ETCS-Level / Wechsel ETCS-Betriebsart
 muss ETCS-Level wählen muss ETCS-Betriebsart wählen
 28.10 _____ 28.11 ETCS-Level _____ 28.20 _____ 28.21 ETCS-Betriebsart _____

29 Weiterfahrt signalgeführt / Weiterfahrt mit höchstens 40 km/h
 darf signalgeführt weiterfahren muss 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren
 29.10 _____ 29.20 _____
 muss bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren
 29.30 _____

30 Aus der LZB entlassen
 darf sich aus der LZB entlassen
 30.10 _____

31 Rangieren über Ra 10 oder Einfahrweiche
 darf im _____ auf Einfahrgleis aus Richtung _____
 31.10 _____ 31.11 Bf / 31.12 Bft _____
 31.13 Zugmeldestelle _____ über Signal Ra 10 [oder] Einfahrweiche _____
 31.14 _____ 31.15 _____
 31.16 Nr. Einfahrweiche _____ hinaus bis _____ 31.17 Uhrzeit _____ rangieren

32 Anhalten
 muss anhalten vor _____
 32.10 _____ 32.11 Stelle vor der anzuhalten ist _____

33 gestörte LZB-Bk/ETCS-Bk
 muss bis zur gestörten _____ mit höchstens der im Fahrplan _____
 33.10 _____ 33.11 LZB-Bk / 33.12 ETCS-Bk _____
 angegebenen Geschwindigkeit fahren und dort auch bei LZB-Fahrt/ETCS-Fahrerlaubnis anhalten

34 VMZ einstellen
 muss VMZ von _____ bis _____ einstellen
 34.10 _____ 34.11 km/h _____ 34.12 Zugmeldestelle _____ 34.13 Zugmeldestelle _____

95 Zusätzliche Anweisungen
 muss bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zulässigen Geschwindigkeit fahren und niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führerraumanzeige und Langsamfahrsignale beachten
 95.10 _____
 muss bei Annäherung an den BU/RU Signal Zp 1 geben und BU/RU schnellstens räumen,
 95.20 wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte/RU-Mitte erreicht hat
 muss Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1 warnen und anhalten, wenn Personen
 95.30 das Gleis nicht verlassen
 muss bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1 geben
 95.40 _____
 PZB in/am _____ ständig wirksam unwirksam
 95.50 _____ 95.51 km / 95.52 Signal, Zugmeldestelle _____ 95.53 _____ 95.54 _____
 muss folgende Anweisungen beachten
 95.95 _____

 95.96 [Freitext]

V Name Triebfahrzeugführer _____ B Datum _____ Y Uhrzeit _____
 W Name Anweisender _____ Z Eindeutige Kennung _____

bleibt frei